

| | |
|--|--|
| <p>carlín¹: s. m., 'carlin', 'moneta' XLI, 377, 7, (LOZ): XLVIII, 401, 20, (NAR): LIV, 430, 13, (LOZ): LIV, 430, 18, (LOZ): LIV, 430, 27, (LOZ):</p> | <p>sacarán un julio y un carlín, y por ruin se tiene quien saca un groso las jodías me pelan por medio carlín dos carlines al mes dos carlines al año pagá dos carlines, porque sois médico nuevo en Ferrara</p> |
| <p>Carlo: nome pr. di pers., 'Carlo' LIII, 421, 14, (DIV): LIV, 431, 12, (DIV):</p> | <p>cuando vino el rey Carlo a Nápoles, que comenzó el mal incurable dieron a saco los soldados del rey Carlo cristianísimo de Francia aquella tierra</p> |
| <p>carmesí: s. m., 'cremisi' C. E., 500, 17:</p> | <p>y sus dientes tan menudos y encías de un carmesí se le tornen grandes y agudos</p> |
| <p>carne: s. f., 'carne' XLI, 377, 2, (LOZ): XLII, 384, 2, (LOZ): XLII, 384, 2, (LOZ): XLII, 384, 2, (LOZ):</p> | <p>no verná hombre aquí que no saque d'él [...] la carne parece que no se dice otro sino carne, carne, carne <i>salata</i> parece que no se dice otro sino carne, carne, carne <i>salata</i> parece que no se dice otro sino carne, carne, carne salata</p> |
| <p>carnecería: s. f., 'carneficina' XLII, 384, 3, (LOZ):</p> | <p>gran carnecería se ha de hacer en Roma</p> |
| <p>carnicero: agg. qual., 'carnefice' LIII, 424, 12, (LOZ): LIII, 424, 33, (LOZ):</p> | <p>este Tiber es carnicero como Tormes tiene razón de ser carnicero el Tiber a Tiberio</p> |
| <p>caro: agg. qual. 1) 'caro' XLVIII, 400, 1, (DOR): LV, 436, 9, (LOZ): LV, 436, 9, (LOZ): LIX, 455, 25, (LOZ): LXIII, 468, 7, (LOZ): 2) 'costoso' XXXIX, 366, 2, (LOZ): XLI, 373, 2, (LOZ):</p> | <p>¡Señora Lozana, más caro sois vos de haber, que la muerte cuando es deseada! ¿Por qué vas así, mi cara Jaqueta? Cara madona, voy por el mundo reprochando las cosas mal hechas me la dio a mí un mi caro amante que yo tuve Entrá, ánima mía cara</p> <p>todo vale caro, porque compran los pobres Agora que me arremangué a poner trato en mi casa, vale todo caro</p> |
| <p>[it.] caro: agg. qual., 'caro' LV, 437, 18, (LOZ): LV, 437, 21, (LOZ):</p> | <p><i>Eco, madona, el tuo caro amatore</i> <i>mi cara</i> Polidora, <i>fame el corpo felice</i></p> |
| <p>carrastollendas [carnestolendas]: s. f. pl., 'carnevale' LXIII, 468, 2, (LOZ):</p> | <p>estas carrastollendas, tenemos de ganar</p> |
| <p>carreta²: s. f., 'sifilide' XLVII, 396, 4, (SIL):</p> | <p>vayan reposadas, donde la rueda de la carreta las acabará</p> |
| <p>Carreta: cfr. v. Santiago de las Carretas</p> | |
| <p>carretada: s. f., 'carrettata' LVII, 446, 15, (LOZ):</p> | <p>me prometió una carretada de leña</p> |
| <p>carro: s. m., 'carro' XLIV, 390, 19, (LOZ):</p> | <p>pusieron sus personas y fatigas al carro del triunfo pasado</p> |

¹ "Carlín" cfr. DRAE: "Moneda española pequeña y de plata, que se batió en tiempo del emperador Carlos V".

² "Carreta" cfr. COVARR: "Al que está contrecho el mal francés, dezimos «averle tomado la carreta» porque parece aver pasado sobre él alguna rueda de carreta que le ha dexado lisiado".

XLV, 392, 8, (SIL): lo llevaban en un **carro** triunfante
XLV, 392, 12, (SIL): el **carro** y la corona [...] eran su gloria
XLV, 393, 1, (SIL): el **carro** y la corona de flores y las heridas serán su mérito
LV, 434, 18, (COR): al hora cuando Jove el **carro** de Fetonte *intorno* giraba

carta: s. f. , 'lettera'

XLI, 377, 17, (LOZ): afrentallos luego en dos o tres julios para **cartas**
LXV, 478, 3, (LOZ): será notario, y os dará la **carta** del grado

cartapacio: s. m. , 'scartafaccio'

Dig. , 508, 13: el cual retrato me valió más que otros **cartapacios** que yo tenía

Carvajal: nome pr. di famiglia, 'Carvajal'

XLVII, 398, 36, (SIL): mandó despeñar los dos hermanos **Carvajales**

casa: s. f. , 'casa'

XXXIV, 335, [rubr]: Cómo va buscando **casa** la Lozana
XXXIV, 335, 10, (LOZ): tenéis mala lengua vos y todos los d'esa **casa**
XXXIV, 336, 14, (LOZ): buscar **casa** a mi propósito
XXXIV, 337, 9, (LOZ): En pnsiones o alquiler de **casas**, la una ha envidia a la otra
XXXIV, 337, 22, (ESC): es bonica **casa**, aparejada para que cuando pasen, puedan entrar sin ser vistas
XXXIV, 340, 3, (LOZ): ¡Andá, tornaos a **casa**!
XXXIV, 340, 12, (MOZ. 1): Señora, venga, que él de **casa** es
XXXIV, 342, 3, (LOZ): ¡Guay de mi **casa**, no te me ahogues! [refr.]
XXXV, 342, [rubr]: yendo en **casa** de otra cortesana, vino su criado
XXXV, 342, 10, (LOZ): si me demanda, di que fui a mi **casa**
XXXV, 343, 19, (LOZ): Saca d'ese tu namorado lo que pudieres, que en mi **casa** te lo hallarás
XXXV, 344, 1, (LOZ): Entrá allá, con Jacomina, y después id a **casa**
XXXV, 344, 1, (LOZ): vení, que me hallaréis en **casa** de la señora del solacio
XXXV, 346, 7, (LOZ): en toda su **casa** no hay alhaja
XXXV, 346, 10, (LOZ): su **casa** [...] basta para hacer tornar locos a los sabios
XXXV, 346, 17, (SUS): mejor sé lo que tengo en ella que no lo que tengo en mi **casa**
XXXVI, 348, 25, (LOZ): me echan de la **casa**, y no tengo de qué pagar
XXXVI, 348, 29, (CAB): Pues, no os detengáis en nada d'eso, que la **casa** se pagará
XXXVI, 348, 30, (CAB): le daré con qué pague la **casa**, porque su señoría no es persona que debe esperar
XXXVII, 349, [rubr]: se fue en **casa** de un hidalgo
XXXVII, 351, 19, (CAB): le suplico que a monseñor mío le muestre su **casa**
XXXVII, 354, 10, (LOZ): esa sea la primera alhaja que falte en tu **casa**
XXXVIII, 362, 11, (LOZ): otros dos ducados para pagar mi **casa**
XXXVIII, 362, 13, (AUR): dejé la bolsa en **casa** por no perder
XXXVIII, 362, 17, (LOZ): Véngase a mi **casa** esta noche y jugaremos castañas
XXXVIII, 363, 4, (LOZ): Señor, a mi **casa**
XXXIX, 366, 11, (LOZ): en mi **casa** estaré, como hacía Galazo
XL, 367, 13, (GRI): Vuestra **casa** buscamos y, si no os encontrábamos, perdíamos tiempo
XL, 368, 2, (LOZ): en toda mi **casa** no hay cuatrín
XL, 368, 4, (LOZ): por comenzar a aviar la gente a **casa**, yo iré y buscaré las cosas necesarias
XL, 368, 15, (LOZ): Andá a **casa**, y tenémela limpia
XL, 369, 1, (LOZ): Señoras, id a mi **casa**
XL, 369, 23, (LOZ): Bien que yo y mi **casa** seamos pobres, al menos aparejada siempre
XLI, 373, [rubr]: Cómo tornó a **casa** y afeitó con lo que traía las sobredichas
XLI, 373, 2 (LOZ): me arremangué a poner trato en mi **casa**
XLI, 373, 6, (LOZ): Parece mi **casa** atalaya de putas
XLI, 374, 7, (LOZ): Garbeá y traer de cara **casa** y no palos
XLI, 375, 5, (LOZ): Deseo tenía de venir a mi **casa**

| | |
|-------------------------|---|
| XLI, 375, 6, (LOZ): | como dicen: mi casa y mi hogar cien ducados val [refr. ¹] |
| XLI, 375, 13, (LOZ): | tengo aquí esta casa al paso |
| XLI, 375, 14, (LOZ): | tengo este hombre que mira por mi casa |
| XLI, 376, 6, (LOZ): | terné mi casa abastecida |
| XLI, 376, 14, (LOZ): | mi casa será colmena, y también, si yo asiento en mi casa, no me faltarán muchos que yo tengo ya domados |
| XLI, 376, 15, (LOZ): | si yo asiento en mi casa , no me faltarán muchos que yo tengo ya domados |
| XLI, 376, 17, (LOZ): | no tomo sabor en casa de otrie |
| XLI, 376, 18, (LOZ): | si quisiere comer en mi casa , será a costa de otrie |
| XLI, 377, 10, (LOZ): | así se quedará todo en casa |
| XLII, 378, 12, (AUT): | Si está en casa la Lozana, quiero vella |
| XLII, 378, 13, (AUT): | En casa está |
| XLIII, 384, [rubr]: | Cómo salía el autor de casa de la Lozana |
| XLIII, 384, 15, (JAC): | ¿es vuestra merced de casa ? |
| XLIV, 387, 12, (LOZ): | ¡Mirá qué casa , y en qué lugar, y qué paramentos, y qué lecho que tengo! |
| XLIV, 391, 7, (LOZ): | darán de sus casas joyas, dinero y cuanto ternán |
| XLVI, 394, 4, (LOZ): | andaos a vuestra casa , y echaos un ayuda |
| XLVI, 394, 9, (LOZ): | Andá, id a vuestra casa , y traéme la hierba canilla |
| XLVI, 394, 21, (LOZ): | lo echo de casa |
| XLVI, 395, 3, (LOZ): | sali y metilo en casa , y cerré la puerta |
| XLVII, 399, 17, (SIL): | ¿Tiénela vuestra merced en casa ? |
| XLVIII, 401, 8, (LOZ): | mas no contáis vosotros lo que yo he puesto de mi casa |
| XLIX, 405, 15, (LOZ): | mi casa es alhóndiga para servir las |
| XLIX, 407, 8, (HER): | mi amo está aquí en casa de una que creo que tiene bulda firmada de la cancillería de Valladolid |
| L, 411, 5, (TRU): | vuestra casa era aduana y, para despachar mi mercadería, quiero ponella en vuestras manos |
| LII, 417, [rubr]: | antes que entrase en su casa |
| LII, 418, 18, (SAG): | no hay casa tan frecuentada como la suya |
| LII, 419, 26, (LOZ): | Entrá en vuestra casa |
| LIV, 428, 18, (LOZ): | demandaban por las casas agua |
| LIV, 429, 21, (DOM): | cerca de mi casa está una pobre mochacha |
| LIV, 430, 11, (DIV): | A casa de la Celidonia va |
| LIV, 431, 13, (DIV): | aquella tierra y las casas de San Lazaro |
| LV, 435, 20, (LOX): | te dejará en casa para fregar y cerner |
| LV, 436, 1, (LOZ): | limpia la casa alto y bajo |
| LV, 436, 2, (LOZ): | haz que seas llamada y rogada de cuantas amas terná en casa |
| LVI, 441, 20, (CRD): | Yo soy ida a su casa a no far mal |
| LVII, 444, [rubr]: | fue en casa de cuatro cortesanías favoridas |
| LVII, 444, 8, (LOZ): | había de ir a casa de la señora Jerezana |
| LVII, 444, 15, (LOZ): | tengo de tornar a casa que, si vienen algunas putas orientales y no me hallan, se van enojadas |
| LVII, 445, 9, (JER): | va en casa de la su favorita, la Pempinela |
| LVII, 445, 19, (CLL): | agora se va en casa de la Pimpinela |
| LVII, 445, 26, (CLL): | quiere ir en casa de monseñor, que ya está vestida de regazo |
| LVII, 446, 22, (JER): | hacé decir a los mulateros de monseñor que toda esta semana vayan a descargar a vuestra casa |
| LVII, 446, 33, (JER): | Dí que no so en casa |
| LVIII, 447, [rubr]: | Cómo va la Lozana en casa de la Garza Montesina |
| LVIII, 448, 14, (RUF): | Allá va, a casa de la Garza Montesina |
| LVIII, 449, 19, (MONT): | ¿Quédaos algo en vuestra casa d'este licor? |
| LVIII, 450, 8, (MONT): | que os lleven [...] a vuestra casa |
| LVIII, 450, 14, (MONT): | lleváselo a su casa |
| LVIII, 450, 15, (LOZ): | ¿quién osará ir a mi casa ? |
| LVIII, 450, 17, (MONT): | Capa no la hay en casa que se le pueda dar |
| LIX, 451, [rubr]: | fue a casa de madona Clarina, favorita |
| LIX, 455, 21, (CLA): | ¿ha ella casa ni viña como que <i>ho</i> yo? |

¹ "Mi casa y mi hogar çien ducados val" cfr. GE. ITURR. , p. 261, n° 157.

LIX, 456, 18, (CLA):
 LX, 457, [rubr]:
 LX, 457, 13, (JUR):
 LX, 458, 24, (LOZ):
 LX, 458, 26, (LOZ):
 LXI, 460, 3, (LOZ):
 LXI, 460, 16, (LOZ):
 LXI, 461, 26, (LOZ):
 LXIII, 467, [rubr]:
 LXIII, 467, [rubr]:
 LXIII, 471, 9, (LOZ):
 LXIV, 471, [rubr]:
 LXIV, 474, 26, (LOZ):
 LXVI, 481, 1, (LOZ):
 LXVI, 481, 10, (LOZ):

vaya con vos a llevaros estas cosas a vuestra **casa**
 Cómo fue la Lozana en **casa** de la Imperia aviñonesa
hodie hora vigesima, en **casa** vuestra
 Gente hay en **casa** de la señora Imperia
 ¡Va, abre, que vo a **casa**!
 Estóme en mi **casa**
 Vinieron a mi **casa** una mujer piamontesa con su marido romañolo
 Aquí yo pierdo tiempo, que sé que en mi **casa** me están esperando
 Cómo la Lozana fue a su **casa**
 se vistió del paño que le dieron en **casa** del coronel
 Y su amo que pague el alquilé de la **casa** y que dé la saya
 quería tomar en su **casa** un gentilhombre
 la **casa** y la persona a vuestro servicio
 Y luego vamos en **casa** de la señora Guiomar López
 Ya estoy harta de meter barboquejos a putas y poner jáquimas de mi **casa**

casada agg. qual. , 'sposata'
 XLVIII, 400, [rubr]:
 LVIII, 447, 13, (LOZ):
 LX, 457, 3, (LOZ):
 LX, 457, 5, (LOZ):
 LXI, 461, 29, (MÉD 2):

otras dos, **casadas**
 Ya soy **casada**, no's cale burlar, que castigan a los locos
 si fuesen sus hermanas **casadas** con quien hiciese aquel oficio
 dirían que más las querrian ver putas que no de aquella manera **casadas**
 es **casada** y está preñada

casada: s. f. , 'donna sposata'
 XLIV, 391, 6, (LOZ):

redundará que los galanes requieran a las **casadas** y a las virgenes

casarse: verbo, 'sposarsi'
 XXXVII, 352, 3, (LOZ):
 XLVIII, 402, 23, (LOZ):
 LIII, 425, 18, (LOZ):
 LIV, 429, 24, (DOM):

con todas **se casa**, y a ninguna sirve de buena tinta [refr.]
 Mejor fuera que **me casara**
se casan ocho putas
 si pudiese o supiédesed cualquier español hombre de bien que la quisiese, qu'es
 hermosa, porque le diese algún socorro para **casalla**
se casó con ella descontenta
 mi padre **me casó** con un viejo como vuestro marido, calvo
 dijeron a sus maridos: vuestra madre **se quiere casar**
Casalda y vello hês que no dice de no
casáronla con un jodío viejo y médico

***cascafrenos**: agg. dispreg. , 'buono a nulla' [Orioli: "rodifreno" p. 219]
 LIII, 425, 21, (LOZ):

quiero llamar aquel **cascafrenos**, porque, como dicen, al bueno porque te honre y
 a ese tal porque no me deshonre

casco: s. m. , 'botte', nell'espr. **cascos de agua**, 'cervello annacquato' ¹
 LII, 419, 32, (LOZ):

¡Calla, loco, **cascos** de agua, qu'está arriba madona Divicia y alojarás tu caballo!

casi: avv. quant. , 'quasi'
 LII, 418, 17, (SAG):
 LIII, 426, 3, (DIV):
 LIV, 431, 20, (DIV):
 LIX, 455, 28, (LOZ):
 LXVI, 479, 2, (LOZ):
 E. L. , 503, 9:

Mas ya me parece que la señora Celidonia os sobrepuja **casi** en todo
 La usanza es **casi** ley [refr.²]
 el sexto ángel derramó sobre **casi** la mead de la tierra
 a él se la dieron los turcos, que van y vienen **casi** a la continua
casi me hacían caer las tenazuelas de la mano
casi lo fueron todos

caso: s. m. , 'caso'
 LXIII, 471, 5, (LOZ):

por esto valen más los mozos que sus amos en este **caso**

¹ Cfr. nota **agua**

² "La usança es casi ley", cfr. GE. ITURR. , p. 262, n° 199.

| | |
|--|---|
| castamente: avv. , 'castamente' Esc. , 484, 9: | si no castamente , al menos cautamente |
| castaña: s. f. , 'castagna' XXXVIII, 362, 17, (LOZ): XLIII, 384, [rubr]: XLIII, 385, 1, (AUT): | Véngase a mi casa esta noche y jugaremos castañas dos asnos cargados, uno de cebollas y otro de castañas Esas castañas son para que se ahite ella |
| castellana: agg. qual. , 'castigliana' L, 410, 14, (LOZ): Esc. , 484, 29: | Mas veré en qué paran estas longuerías castellanas no van muchas palabras en perfeta lengua castellana |
| castidad: s. f. , 'castità' XLVII, 398, 21, (SIL): Esc. , 483, 4: | la honestidad y castidad y bondad castidad y lealtad que en las claras mujeres se halla y hemos visto |
| castigado: p. pass. del v. "castigar" in funz. agg. , 'punito' E. A. , 490, 10: | vosotros que vernés tras los castigados , mirá este retrato de Roma |
| castigador: s. m. , 'vendicatore' E. A. , 489, 3: | tramontanos occidentales y de Aquilón, castigadores de tu error |
| castigar: verbo, 'punire', 'castigare' XLI, 377, 15, (LOZ): LVIII, 447, 13, (LOZ): LXII, 465, 19, (LOZ): E. L. , 503, 4: Dig. , 507, 9: Dig. , 507, 12: | así se castigan los necios no's cale burlar, que castigan a los locos el temor de ser castigados los que tal hiciesen, no se atreven nos castigaron y atormentaron y saquearon catorce mil teutónicos bárbaros Dios les hacía lumbre la noche y sombra el día para castigar los habitantes romanes si el Señor no nos amara no nos castigara por nuestro bien |
| castigo: s. m. , 'castigo', 'punizione' E: A. , 489, [rubr]: E. A. , 490, 12: Dig. , 507, 11: | el castigo que méritamente Dios premitió el castigo del cielo y de la tierra somos mucho contentísimos de su castigo , corrigiendo nuestro malo y vicioso vivir |
| Castilla: toponimo, 'Castiglia' XLVII, 397, 10, (SIL): | ha sido siempre honra y defensión de toda Castilla |
| casta: agg. qual. , 'casta' XLVII, 398, 23, (SIL): XLVII, 399, 7, (SIL): XLVIII, 402, 13, (LOZ): | trae el origine de las castísimas romanas su castísima madre y su cuna fue en Martos no hay en el mundo mujeres tan castas ni tan honestas |
| catalán: s. m. , 'catalano' XLI, 374, 5, (LOZ): | Id con ellas y mirá que es convite de catalanes [refr. ¹] |
| Cataluña: toponimo, 'Catalogna' XXXVII, 354, 1, (LOZ): XLIV, 389, 4, (LOZ): | tiene veinte piezas, las mejores de Cataluña nunca tan gran estrechura se vido en Cataluña |
| catar: verbo, 'guardare' XXXIV, 336, 6, (ESC): XXXVII, 355, 10, (LOZ): LVIII, 449, 5, (MONT): | Catad que la juventud no puede pasar sin vos ¡ Catá que me corro si de otra se enamoró! catá que lo quebraré si no me lo decís |

¹ "Conbite de catalanes una vez en vida y otra en muerte" cfr. GE. ITURR. , p. 261, nº 156.